

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Aufgaben, die der ZTV als Alleinverwalter von Sanitel anvertraut werden, unverzüglich verdeutlicht werden müssen;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die Finanzierung der ZTV dringend zu gewährleisten, damit ihre Aufgaben erfüllt werden können,

Erläßt:

**Artikel 1** - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 2. April 1992 zur Ausführung von Artikel 3bis des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

«3. «Fonds»: den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse,

5. «Sanitel»: das automatisierte Datenverarbeitungssystem in Bezug auf die Identifizierung und Registrierung von Tieren.»

**Art. 2** - Artikel 3 § 2 des oben erwähnten Erlasses wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Die ZTV wird als Alleinverwalter von Sanitel zugelassen und ist insbesondere mit folgenden Aufgaben beauftragt:

1. die Funktionstüchtigkeit von Sanitel aufrechterhalten,
2. den Benutzern von Sanitel, die dem Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft oder dem Personal der zugelassenen Vereinigungen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten angehören, technische Unterstützung leisten,
3. auf Ersuchen des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft die Funktionalitäten von Sanitel den Bedürfnissen anpassen oder erweitern,
4. die zur Eintreibung der Beiträge für den Fonds erforderlichen Schnittstellen entwickeln oder anpassen,
5. ein Inventar des erworbenen EDV-Materials erstellen, das Eigentum des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft bleibt.

Die Erfüllung der Aufgaben wird auf der Grundlage eines vorher von Uns gebilligten Protokolls geplant und kontrolliert.»

**Art. 3** - Artikel 4 § 2 wird wie folgt abgeändert und ergänzt:

«Die Gesundheitsteams und das Personal sind mit der Erfüllung der Aufgaben beauftragt, die ihnen vom Dienst anvertraut werden im Rahmen:

- des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983, 29. Dezember 1990 und 5. Februar 1999,
- des Gesetzes vom 15. Juli 1985 über die Anwendung von Substanzen mit hormonaler, antihormonaler, beta-adrenergischer oder produktionsstimulierender Wirkung bei Tieren,
- des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere,
- des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit,
- des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse

und ihrer Ausführungserlasse.»

**Art. 4** - In Artikel 5 werden die Wörter «vom Fonds» durch die Wörter «vom Fonds beziehungsweise durch den Staatshaushalt» ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Brüssel, den 19. März 1999

K. PINXTEN

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 584

[C — 2008/00156]

**17 DECEMBER 2007.** — Ministerieel besluit tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2007 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 8 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en de concessies voor openbare werken (*Belgisch Staatsblad* van 20 december 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 584

[C — 2008/00156]

**17 DECEMBRE 2007.** — Arrêté ministériel adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2007 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics (*Moniteur belge* du 20 décembre 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 584

[C - 2008/00156]

**17. DEZEMBER 2007 — Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Dezember 2007 zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS**17. DEZEMBER 2007 — Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen**

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 43 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen, insbesondere der Artikel 1 § 3, 24, 27 § 2, 50, 53 § 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 1999 und die Ministeriellen Erlasse vom 8. Februar 2000, 4. Dezember 2001, 17. Dezember 2003 und 20. Dezember 2005;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 6. Dezember 2007;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Verordnung (EG) Nr. 1422/2007 der Kommission vom 4. Dezember 2007 zur Änderung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates im Hinblick auf die Schwellenwerte für Auftragsvergabeverfahren neue Schwellenwerte festlegt;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2008 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erläßt:

**Artikel 1** - Der in Artikel 1 § 3 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen vorgesehene Betrag in Höhe von 5.278.000 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 5.150.000 EUR ersetzt.

**Art. 2** - Der in Artikel 24 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 5.278.000 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 5.150.000 EUR ersetzt.

**Art. 3** - Die in Artikel 27 § 2 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 211.000 EUR und 137.000 EUR werden durch Beträge in Höhe von 206.000 EUR beziehungsweise 133.000 EUR ersetzt.

**Art. 4** - Die in Artikel 50 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 211.000 EUR und 137.000 EUR werden durch Beträge in Höhe von 206.000 EUR beziehungsweise 133.000 EUR ersetzt.

**Art. 5** - Der in Artikel 53 § 2 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 211.000 EUR und die in § 3 desselben Artikels vorgesehenen Beträge in Höhe von 211.000 EUR und 137.000 EUR werden durch Beträge in Höhe von 206.000 EUR, 206.000 EUR beziehungsweise 133.000 EUR ersetzt.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2008 in Kraft. Öffentliche Aufträge, die vor diesem Datum veröffentlicht werden oder für die in Ermangelung einer veröffentlichten Bekanntmachung vor diesem Datum zur Einreichung der Bewerbungen oder zur Angebotsabgabe aufgefordert wird, unterliegen weiterhin den zum Zeitpunkt der Bekanntmachung oder der Aufforderung geltenden Gesetzes- und Ordnungsbestimmungen.

Brüssel, den 17. Dezember 2007

G. VERHOFSTADT